

# DAHEIM BETREUT



**Zurück zur Normalität:** die wichtigsten Infos zu Impfen, Testen & Vorsichtsmaßnahmen! / **Înapoi la normal:** cele mai importante informații despre vaccinare, testare și măsuri de precauție!

**Spät do normálu:** najdôležitejšie informácie o očkovaní, testovaní a preventívnych opatreniach! / **Vissza a jelenbe:** az oltással, a teszteléssel és az óvintézkedésekkel kapcsolatos legfontosabb információk!

*Zuhause ist's  
am schönsten.*  
[www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)

# Fachgruppenobfrauen / Fachgruppenobmänner

Președintele grupuri profesionale / Președinții grupuri profesionale  
Vedúce/vedúci odborných sekcií  
A szakértő csoportok elnökei



**Burgenland**  
Fachgruppenobmann  
Ing. Mag. Harald Zumpf



**Kärnten**  
Fachgruppenobfrau  
Irene Mitterbacher



**Niederösterreich**  
Fachgruppenobmann  
Robert Pozdena



**Oberösterreich**  
Fachgruppenobfrau  
Mag. Dr. Viktoria Tischler



**Salzburg**  
Fachgruppenobmann  
DI Günter Schwiefert



**Steiermark**  
Fachgruppenobmann  
Andreas Herz, MSc



**Tirol**  
Fachgruppenobmann  
Bernhard Moritz, MSc



**Vorarlberg**  
Fachgruppenobfrau  
KommR Susanne Rauch-Zehetner



**Wien**  
Fachgruppenobmann  
Mag. Harald Janisch

# Die Zukunft der 24-Stunden- Betreuung



**Ihr Harald G. Janisch**  
Fachgruppenobmann  
Președintele grupului profesional  
Predseda odbornej skupiny  
szakcsoport elnök



Die Pflegereform ist ein wichtiger Inhalt im Regierungsprogramm – das nicht ohne Grund! Viele Entwicklungen der vergangenen Jahre müssen aufgearbeitet und korrigiert, Finanzen neu verteilt werden! Das gilt besonders für die 24-Stunden-Betreuung. So erhalten betreute Personen vom Staat zurzeit nur 550 Euro monatlicher Förderung. Aber für stationäre Pflegeplätze in NÖ werden von der öffentlichen Hand 1650 Euro ausgegeben! Das hat der Rechnungshof festgestellt. Daraus ergeben sich unsere Wünsche für die Zukunft der Menschen, die daheim betreut werden:

- » **Grundlegende Überarbeitung der Förderkriterien**, damit diese transparent und vom Förderempfänger überprüfbar sind
- » **Förderung qualitätssichernder Fachpflegeleistungen** im Rahmen der 24-h-Betreuung (QS-Besuche, Delegationen)
- » **Gleichbehandlung hinsichtlich der Unterstützung im Rahmen der Sozialhilfegesetze** für 24-h-Betreuung im Vergleich zu Pflegeheimen
- » **Gleichstellung von Personenbetreuung und Pflegeheim**: Betreuungsbedürftige sollen die Möglichkeit haben, unabhängig von ihren Finanzen entscheiden zu können, was sie wählen möchten.



## STIMMEN DER EXPERTEN ZUR ZUKUNFT VON DAHEIM BETREUT



**Bibiana Kudziowa**, Vertreterin der PersonenbetreuerInnen in der Wiener Wirtschaftskammer: „Gerade in der Corona-Krise hat sich in den Wohnungen, Heimen, Spitälern gezeigt, wie wichtig die PersonenbetreuerInnen für das Funktionieren des Gemeinwohls sind! Erhöhte Förderungen an die betreuten Klienten erlauben auch bessere Honorare für PersonenbetreuerInnen!“



**Dr. Mario Tasotti**, allg. beeideter und gerichtlich zertifizierter Sachverständiger für die Betriebsorganisation von Vermittlungsagenturen: „In einer Zeit, in welcher wir alle händierend nach Lösungen für den immer höher werdenden Betreuungs- und Pflegebedarf suchen, erwarten wir von verantwortungsvollen Entscheidungsträgern,



**Marcela Strahodinsky**, Berufsgruppen-sprecherin der Wiener Organisationen der Personenbetreuung („Agenturen“): „Es gibt noch immer viele Familien mit betreuungsbedürftigen Angehörigen, die gerne eine 24-h-Betreuung als Betreuungsform wählen würden, es sich jedoch nicht leisten können und deshalb ihre Angehörigen selbst pflegen. Dafür geben sie häufig ihre Berufstätigkeit auf und haben somit einen wirtschaftlichen Nachteil. Eine wesentliche Erhöhung der Förderungen würde es diesen Familien ermöglichen, Unterstützung in Anspruch zu nehmen.“



**Helmut Lutz**, Geschäftsführer der Organisation für Personenbetreuung „MALTESER CARE“: „Unser bestehendes

einen verstärkten Fokus auf das Potenzial der 24-h-Betreuung zu legen und mithilfe gezielter Fördermaßnahmen diese sehr geschätzte und nachweislich krisenfesteste Betreuungsform für einen größeren Teil unserer älteren Menschen in der gewünschten Qualität leistbar zu machen.“

und bewährtes Modell der 24-h-Betreuung ermöglicht den betreuten Personen bis zu ihrem Lebensende in ihrer gewohnten Wohnumgebung zu bleiben und sie werden nicht im Alter entwürzelt. Die kommende Pflegereform wird auch die Weichen für die nächsten Jahre für die Qualität der Personenbetreuung stellen!“



#### VIITORUL ÎNGRIJIRII PERMANENTE

Reforma îngrijirii este o parte importantă a programului guvernamental – și nu degeaba! Multe evoluții din ultimii ani trebuie procesate și corectate, iar finanțele trebuie redistribuite! Acest lucru este valabil mai ales pentru îngrijirea permanentă. De exemplu, persoanele îngrijite primesc în prezent doar 550 de euro pe lună de la stat. Dar sectorul public cheltuie 1650 de euro pe locuri de îngrijire în cămine în Austria Inferioară! Acest fapt l-a constatat Curtea de Conturi. De aici și dorințele noastre pentru viitorul celor îngrijii acasă:

- » **Revizuirea fundamentală a criteriilor de finanțare**, astfel încât acestea să fie transparente și să poată fi verificate de către beneficiarul finanțării
- » **Promovarea serviciilor de îngrijire de specialitate pentru asigurarea calității**, în cadrul îngrijirii permanente (vizite, delegații de control al calității)
- » **Tratament egal în ceea ce privește sprijinul prevăzut de legile privind asistența socială** pentru îngrijirea permanentă acasă în comparație cu căminele pentru vârstnici
- » **Șanse egale pentru asistenții de îngrijire și căminele de îngrijire**: persoanele care au nevoie de îngrijire ar trebui să aibă posibilitatea de a decide ce vor, indiferent de posibilitățile financiare.

”

#### VOCILE EXPERTILOR DESPRE VIITORUL ÎNGRIJIRII LA DOMICILIU

**Bibiana Kudziova**, reprezentant al asistenților de îngrijire personală în Camera de Comerț din Viena: „Mai ales în timpul crizei Corona, a devenit clar în apartamente, cămine și spitale cât de importanți sunt asistenții de îngrijire personală pentru funcționarea bine-lui comun! Creșterea finanțării pentru clienții îngrijii permite, de asemenea, onorarii mai bune pentru asistenții de îngrijire!”

**Dr. Mario Tasotti**, auditor jurat și certificat de instanță pentru organizarea operațională a agențiilor de recrutare: „Într-un moment în care suntem cu toții în căutarea disperată a soluțiilor pentru nevoia tot mai mare de îngrijire și asistență medicală, ne așteptăm ca factorii de decizie responsabili să pună un accent sporit pe potențialul îngrijirii permanente și, cu ajutorul măsurilor de sprijin, să facă această formă de îngrijire foarte apreciată și demonstrabil rezistentă la criză, accesibilă pentru o parte mai mare a persoanelor în vârstă, la calitatea dorită.”

**Marcela Strahodinsky**, purtătorul de cuvânt al Asociației Profesionale a Organizațiilor Vieneze de Îngrijire Personală („Agențiile”): „Există încă multe familii cu rude care au nevoie de îngrijire și care ar dori să aleagă îngrijirea permanentă ca formă de îngrijire, dar nu își pot permite și, prin urmare, au grijă ei înșiși de rudele lor. În schimb, de multe ori renunță la locurile de muncă și au astfel un dezavantaj economic. O creștere substanțială a finanțării ar permite acestor familii să primească sprijin.”

**Helmut Lutz**, director general al organizației pentru îngrijirea personală „MALTESER CARE”: „Modelul nostru existent și dovedit de îngrijire permanentă permite oamenilor de care avem grijă să rămână în mediul lor de viață familiar până la sfârșitul vieții și să nu fie deștrăduți la bătrânețe. Viitoarea

reformă a asistenței medicale va stabili, de asemenea, cursul calității îngrijirii personale în următorii câțiva ani!”



#### BUDUCNOST 24-HODINOVEJ STAROSTLIVOSTI

Reforma sistemului personal de îngrijire este o parte importantă a programului – și nu degeaba! Multe evoluții din ultimii ani trebuie procesate și corectate, iar finanțele trebuie redistribuite! Acest lucru este valabil mai ales pentru îngrijirea permanentă. De exemplu, persoanele îngrijite primesc în prezent doar 550 de euro pe lună de la stat. Dar sectorul public cheltuie 1650 de euro pe locuri de îngrijire în cămine în Austria Inferioară! Acest fapt l-a constatat Curtea de Conturi. De aici și dorințele noastre pentru viitorul celor îngrijii acasă:

- » **Zásadné prepracovanie kritérií finančnej podpory**, aby boli transparentné a aby si ich príjemca finančnej podpory mohol overiť.
- » **Podpora služieb odbornej starostlivosti s garanciou kvality** v rámci 24-hodinovej starostlivosti (náštevky za účelom kontroly kvality, delegovanie).
- » **Rovnocenné zaobchádzanie v rámci zákonov o sociálnej starostlivosti čo sa týka podpory** 24-hodinovej starostlivosti v porovnaní s domovmi sociálnych služieb.
- » **Rovnaké postavenie osobnej starostlivosti doma a v domovoch sociálnych služieb**: Ľudia odkázaní na starostlivosť by mali mať možnosť rozhodnúť sa, čo si chcú zvoliť, nezavisle od ich financií.

”

#### NÁZORY EXPERTOV O BUDUCNOSTI DOMÁCEJ STAROSTLIVOSTI

**Bibiana Kudziova**, zástupkyňa opatrovatelov a opatrovateliek vo Viedenskej hospodárskej komore: „Práve počas

koronakrízy sa v bytoch, domovoch a nemocniciach ukázalo, akí dôležití sú opatrovatelia a opatrovatelky pre všeobecné blaho! Zvýšená finančná podpora pre opatrovaných klientov tiež umožní lepšie odmeny pre opatrovatelov a opatrovatelky!“

**Dr. Mario Tasotti**, všeobecne prísahný a súdne certifikovaný znalec pre organizáciu prevádzky sprostredkovateľských agentúr: „V čase, keď všetci zúfalo hľadáme riešenia neustále sa zvyšujúcej potreby starostlivosti a ošetrovatelstva, očakávame, že sa zodpovední činitelia s rozhodovacou právomocou budú viac zameriavať na potenciál 24-hodinovej starostlivosti, aby sa pomocou cieľových podporných opatrení táto veľmi cenená forma opatrovania, ktorá sa preukázateľne osvedčila aj počas krízy, stala dostupná pre väčšiu časť našich starších ľudí v požadovanej kvalite.“

**Marcela Strahodinsky**, hovorkyňa viedenských organizácií osobnej starostlivosti („agentúry”): „Ešte stále existuje veľa rodín s príbuznými, ktorí potrebujú starostlivosť, a ktorí by si vybrali 24-hodinovú starostlivosť ako formu starostlivosti, ale nemôžu si ju dovoliť, a preto sa o svojich príbuzných starajú sami. Kvôli tomu sa často musia vzdáť svojej práce a dostávajú sa tak do nevýhodnej ekonomickej situácie. Podstatné zvýšenie finančnej podpory by umožnilo týmto rodinám získať pomoc.“

**Helmut Lutz**, výkonný riaditeľ organizácie pre osobnú starostlivosť „MALTESER CARE”: „Náš existujúci a osvedčený model 24-hodinovej starostlivosti umožňuje opatrovaným ľuďom zostať v ich známom prostredí až do konca svojho života a nemusia si v starobe zvykať na nové. Nastávajúca reforma systému opatrovania prinesie smerodajné rozhodnutia v oblasti kvality osobnej starostlivosti pre nasledujúce roky!“



#### A 24 ÓRÁS GONDOZÁS JÖVŐJE

Az ellátási reform a kormányprogram fontos része – és nem ok nélkül! Az elmúlt évek számos fejlesztését felül kell vizsgálni és korrigálni kell, a pénzügyeket pedig újra fel kell osztani. Ez



különösen igaz a 24 órás gondozásra. Az ellátásban részesülők például csupán 550 eurót kapnak havonta jelenleg az államtól. Azonban az állami szektor 1650 eurót költ Alsó-Ausztria fekvőbeteg-ellátó intézményeire! Ezt az illetékes számvevőszék állapította meg. Ebből következnek az otthon ápolt emberek jövőjével kapcsolatos kívánságaink:

- » **A finanszírozási kritériumok alapvető felülvizsgálata**, hogy ezek átláthatóak legyenek és a finanszírozás kedvezményezettje ellenőrizni tudja őket
- » **Minőségbiztosítási szakellátási szolgáltatások** a 24 órás gondozás keretében (minőségbiztosítási látogatások, delegálások)
- » **Egyenlő bánásmód a szociális jóléti törvények szerinti támogatás tekintetében** a 24 órás ellátásra vonatkozóan, a szociális intézményekhez viszonyítva
- » **Egyenlőség a gondozóknak és a szociális intézményeknek**: a gondozásra szoruló emberek számára lehetővé kell tenni, hogy eldönthessék, pénzügyi helyzetüktől függetlenül mit akarnak választani.

”

#### SAKÉRTŐK VÉLEMÉNYE AZ OTTHONI GONDOZÁS JÖVŐJÉRŐL

**Bibiana Kudziova**, a gondozók képviselője a Bécsi Kereskedelmi Kamarában: „Különösen a koronavírus-válság idején mutatkozott meg a lakásokban, otthonokban, kórházakban, hogy a

személyi gondozók mennyire fontosak a közjó működésében! A gondozásban részesülő ügyfelek megnövekedett támogatása a gondozók számára is jobb díjazást tesz lehetővé!”

**Dr. Mario Tasotti**, a munkaerő-felvételi ügynökségek operatív szervezetének felelős szakértője: „Abban az időben, amikor mindannyian kétségbeesetten keressük a megoldásokat az egyre növekvő gondozási és ápolási igényre, elvárjuk, hogy a felelős döntéshozók fokozott figyelmet fordítsanak a 24 órás gondozás lehetőségeire, és célzottan tegyenek támogató intézkedéseket annak érdekében, hogy megbecsült és bizonyíthatóan válságbiztos ellátási formát nyújthassunk az idősök nagyobb része számára, a kívánt minőségben.“

**Marcela Strahodinsky**, a személyi gondozással foglalkozó bécsi szervezetek („ügynökségek”) szakmai csoportjának szóvivője: „Még mindig sok olyan család van gondozásra szoruló rokonokkal, akik szeretnék a 24 órás gondozást választani, de nem engedhetik meg maguknak, ezért maguk gondozzák rokonaikat. Emiatt gyakran feladják munkájukat, és pénzügyi nehézségekkel küzdenek. A támogatások jelentős növelése lehetővé tenné, hogy ezek a családok segítséget kapjanak.“

**Helmut Lutz**, a „MALTESER CARE” személyi gondozással foglalkozó szervezet ügyvezető igazgatója: „A 24 órás gondozás meglévő és bevált modellje lehetővé teszi, hogy a gondozott emberek életük végéig megszokott lakókörnyezetükben maradhassanak, és idős korukban se szakadjanak ki onnan. A jövőbeli ápolási reform a következő évekre is irányt szab a személyes gondozás minőségének!”

# Online-Infos zu Covid & Co

Fast täglich neue Entwicklungen, Informationen, Regeln, Vorschriften:  
Nach wie vor stellt uns die Corona-Krise laufend vor enorme  
Herausforderungen – rasche und kompetente Information ist gefragt.



## 1. Homepage [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)

Auf der Homepage des Fachverbandes „Personenberatung und Personenbetreuung“ bekommen Sie jeweils aktuell die wichtigsten Informationen zu Covid-19 und zur aktuellen Situation, speziell zugeschnitten auf die Bedürfnisse und die Situation von Personenbetreuungs-kräften in der 24-Stunden-Betreuung – und das in 12 Sprachen.

Abseits von Corona und seinen Folgen finden Sie auf [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) auch weitere wichtige Informationen, Downloads von Musterverträgen und Formularen sowie eines Notfallplans und eine Liste aller in Österreich gewerbeberechtigten Agenturen.

2. Informationen zur **Corona-Impfung** und die **Links zur Anmeldung** in den Bundesländern finden Sie auf der Homepage der Initiative „Österreich impft“: [www.oesterreich-testet.at](http://www.oesterreich-testet.at)

3. Zu den freiwilligen und kostenlosen Corona-Schnelltests in Teststraßen und Apotheken in allen Bundesländern können Sie sich hier anmelden: [www.oesterreich-testet.at](http://www.oesterreich-testet.at)

4. Einen Überblick über alle wichtigen Informationen und Maßnahmen zum Corona-Virus und zur Corona-Pandemie bietet die Homepage von Gesundheit.gv.at, dem öffentlichen Gesundheitsportal Österreichs: [www.gesundheit.gv.at/aktuelles/coronavirus](http://www.gesundheit.gv.at/aktuelles/coronavirus)

5. Wichtige Informationen in 17 Sprachen zu Corona mit weiterführenden Links und Hotline erhalten Sie auf: [www.integrationsfonds.at/coronainfo](http://www.integrationsfonds.at/coronainfo)

6. Online-Ratgeber <https://ratgeber.wko.at/personenbetreuung/>  
Ebenfalls in 12 Sprachen gibt der WKO-Online-Ratgeber Auskunft zu Gründung, Standort- und Wechsel der Betriebsstätte, Sozialversicherung sowie zahlreichen weiteren Fragen.

7. Wichtige Informationen und Links finden Sie auch auf der Homepage des Fachverbands „Personenberatung und Personenbetreuung“: <https://www.wko.at/branchen/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/selbstaendige-personenbetreuer.html>



## INFORMAȚII ONLINE DESPRE COVID & CO

**Aproape în fiecare zi noi evoluții, informații, reguli, reglementări: ca și până acum, criza Corona ne confruntă în mod constant cu provocări imense - sunt necesare informații rapide și competente.**

1. Pagina principală [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)

Pe pagina principală a asociației profesionale „Consiliere și Îngrijire personală” puteți găsi cele mai importante informații despre Covid-19 și situația actuală, adaptate special nevoilor și situației personalului de îngrijire personală în îngrijirea permanentă - în 12 limbi.

În afară de coronavirus și consecințele sale, veți găsi de asemenea informații suplimentare, modele de contracte și formulare ce pot fi descărcate, precum și un plan de urgență și o listă a tuturor

agențiilor cu autorizație de funcționare în Austria, pe [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at).

2. Informații despre **vaccinarea împotriva coronavirusului și linkuri de înregistrare** în statele federale puteți găsi pe pagina principală a inițiativei „Austria se vaccinează”: [www.oesterreich-impft.at](http://www.oesterreich-impft.at)

3. Vă puteți înregistra aici pentru teste rapide Corona voluntare și gratuite pe străzile de testare și în farmaciile din toate statele federale: [www.oesterreich-testet.at](http://www.oesterreich-testet.at)

4. Pagina principală a **Gesundheit.gv.at**, portalul de sănătate publică din Austria, oferă o prezentare generală a tuturor informațiilor și măsurilor importante referitoare la coronavirus și la pandemie: [www.gesundheit.gv.at/aktuelles/coronavirus](http://www.gesundheit.gv.at/aktuelles/coronavirus)

5. Puteți găsi informații importante în 17 limbi despre coronavirus, cu linkuri suplimentare și o linie telefonică la: [www.integrationsfonds.at/coronainfo](http://www.integrationsfonds.at/coronainfo)

6. Ghid online <https://ratgeber.wko.at/personenbetreuung/>  
Ghidul online al Camerei de Comerț din Austria oferă de asemenea informații despre înființarea unei companii, schimbarea locației și a sediilor comerciale, asigurările sociale și numeroase alte întrebări, în 12 limbi.

7. De asemenea, veți găsi informații și linkuri importante pe pagina principală a asociației profesionale „Consiliere și îngrijire personală”: <https://www.wko.at/branchen/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/selbstaendige-personenbetreuer.html>



## ONLINE INFORMÁCIE O COVID-19

**Takmer každý deň nový vývoj, informácie, pravidlá, nariadenia: Tak ako predtým, aj teraz nás koronakríza neustále konfrontuje s enormnými výzvami – sú potrebné rýchle a kompetentné informácie.**

1. Domovská stránka [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)

Na domovskej stránke odborného združenia pre „osobné poradenstvo a osobnú starostlivosť“ nájdete najdôležitejšie informácie o ochorení Covid-19 a aktuálnej situácii, špeciálne prispôbené potrebám a situácii personálu poskytujúcemu 24-hodinovú starostlivosť – v 12 jazykoch.

Odhliadnuc od koronakrízy a jej dôsledkov nájdete na stránke [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) aj ďalšie dôležité informácie, vzorové zmluvy a formuláre na stiahnutie, ako aj núčtový plán a zoznam všetkých agentúr oprávnených vykonávať činnosť v Rakúsku.

2. Informácie o **očkování proti koronaviru** a **odkazy na prihlásenie** v spolkových krajinách nájdete na domovskej stránke iniciatívy „Rakúsko očkuje“: [www.oesterreich-impft.at](http://www.oesterreich-impft.at)

3. Zaregistrovať sa na dobrovoľné a bezplatné rýchlotesty na koronavírus v testovacích miestach a lekárnach vo všetkých spolkových krajinách sa môžete tu: [www.oesterreich-testet.at](http://www.oesterreich-testet.at)

4. Prehľad všetkých dôležitých informácií a opatrení týkajúcich sa koronavírusu a pandémie ponúka domovská stránka **Gesundheit.gv.at** portálu verejného zdravia Rakúska: [www.gesundheit.gv.at/aktuelles/coronavirus](http://www.gesundheit.gv.at/aktuelles/coronavirus)

5. Dôležité informácie o koronaviruse v 17 jazykoch s ďalšími odkazmi a horúcou linkou nájdete na stránke: [www.integrationsfonds.at/coronainfo](http://www.integrationsfonds.at/coronainfo)

6. Online-spríevodca <https://ratgeber.wko.at/personenbetreuung/>  
Online poradca WKO tiež poskytuje informácie v 12 jazykoch o založení



spoločnosti, zmene sídla a prevádzky, sociálnom poistení a odpovede na mnohé ďalšie otázky.

7. Dôležité informácie a odkazy nájdete aj na domovskej stránke odborného združenia pre „osobné poradenstvo a osobnú starostlivosť“: <https://www.wko.at/branchen/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/selbstaendige-personenbetreuer.html>



## ONLINE INFORMÁCIÓK A COVID-RÓL ÉS TÁRSAIRÓL

**Szinte minden nap új fejlemények, információk, szabályok, előírások: Mint már korábban is, a koronavírus okozta válság továbbra is hatalmas kihívások elé állít minket – gyors és megbízható információra van szükség.**

1. Honlap [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)

A „Személyes tanácsadás és személygondozás” szakmai szövetség honlapján megtalálhatja a legfontosabb információkat a Covid-19-ről és a jelenlegi helyzetről, különösen a 24 órás ellátásban dolgozó gondozó személyzet igényeire és helyzetéhez igazítva, még hozzá 12 nyelven.

A koronavírusról és annak következményein kívül további fontos információkat, letölthető szerződés mintákat és nyomtatványokat, valamint a vészhelyzeti tervet és az összes Ausztriában hivatalosan működő ügynökség listáját is megtalálja a [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) oldalon.

2. Információ a **koronavírus elleni oltásról** és a tartományok **regisztrációs linkjei** az „Ausztria részt vesz az oltásban“ kezdeményezés honlapján található meg: [www.oesterreich-impft.at](http://www.oesterreich-impft.at)

3. Itt regisztrálhat az önkéntes és ingyenes koronavírus gyors tesztekre a teszpontokon és gyógyszerárakban, minden tartományban: [www.oesterreich-testet.at](http://www.oesterreich-testet.at)

4. A koronavírussal és -járvánnyal kapcsolatos összes fontos információ és intézkedés áttekintése megtalálható a **Gesundheit.gv.at**, Ausztria közegészségügyi portáljának honlapján: [www.gesundheit.gv.at/aktuelles/coronavirus](http://www.gesundheit.gv.at/aktuelles/coronavirus)

5. Fontos információkat talál a koronavírusról 17 nyelven, további linkekkel és közvetlen elérhetőségekkel az alábbi oldalon: [www.integrationsfonds.at/coronainfo](http://www.integrationsfonds.at/coronainfo)

6. Online útmutató <https://ratgeber.wko.at/personenbetreuung/>  
A szintén 12 nyelven elérhető WKO online útmutatója tájékoztatást nyújt a telephely létesítéséről, helyéről és megváltoztatásáról, a társadalombiztosításról és számos más kérdésről.

7. Fontos információkat és linkeket talál a „Személyes tanácsadás és gondozás” szakmai egyesület honlapján: <https://www.wko.at/branchen/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/selbstaendige-personenbetreuer.html>

# Covid-19

## FRAGEN & ANTWORTEN

Covid-19: ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI  
Covid-19: OTÁZKY A ODPOVEDE  
Covid-19: KÉRDÉSEK ÉS VÁLASZOK



### DE CE SĂ VĂ VACCINAȚI ÎMPOTRIVA CORONAVIRUSULUI?

1. Deoarece vaccinarea cu unul dintre vaccinurile aprobate cu eficacitate ridicată protejează împotriva îmbolnăvirii după infectarea cu acest virus periculos.

2. Deoarece conform tuturor cunoștințelor și experienței disponibile, o vaccinare protejează aproape sigur împotriva cursurilor grave sau fatale după o infecție cu coronavirus.

3. Pentru că ne protejăm pe noi înșine și pe ceilalți cu o vaccinare. Ne apărăm protejându-ne de infecția cu virusul sau de cursuri grave sau chiar fatale ale bolii. În plus, după o vaccinare, conform cunoștințelor anterioare, chiar și în cazul unei infecții cu coronavirusul, nu putem transmite această infecție altora sau cel puțin este mai dificil decât dacă nu am fi fost vaccinați. În plus, fiecare vaccinare este un pas important către așa-numita imunitate de turmă. Imunitatea de turmă apare atunci când un procent atât de mare din populație este imunizat împotriva unui agent patogen, încât lanțul infecției este întrerupt și se previne răspândirea ulterioară a bolii.



### Warum gegen Corona impfen lassen?

1. Weil eine Impfung mit einem der zugelassenen Impfstoffe mit hoher Wirksamkeit gegen eine Erkrankung nach einer Infektion mit dem gefährlichen Corona-Virus schützt.

2. Weil eine Impfung nach allen vorliegenden Erkenntnissen und Erfahrungswerten fast sicher vor schweren bzw. tödlichen Verläufen nach einer Infektion mit dem Corona-Virus bewahrt.

3. Weil wir durch eine Impfung uns selbst und andere schützen. Uns selbst dadurch, dass wir uns vor einer Infektion mit dem Virus bzw. vor schweren oder gar tödlichen Verläufen bewahren. Andere dadurch, dass wir nach einer Impfung nach bisherigen Erkenntnissen sogar im Falle einer Infektion mit dem Corona-Virus diese Infektion nicht oder jedenfalls schwerer auf andere übertragen können, als wenn wir nicht geimpft wären. Außerdem ist jede Impfung ein wichtiger Schritt zur sogenannten Herdenimmunität. Herdenimmunität entsteht dann, wenn ein so hoher Prozentsatz der Bevölkerung gegen einen Krankheitserreger immunisiert ist, dass die Infektionskette dadurch unterbrochen und die weitere Ausbreitung der Krankheit verhindert wird.



### PREČO SA DAŤ ZAOČKOVAŤ PROTI KORONAVÍRUSU?

1. Pretože očkovanie jednou zo schválených vakcín s vysokou účinnosťou chráni pred ochorením po infikovaní nebezpečným koronavírusom.

2. Pretože podľa všetkých dostupných vedomostí a skúseností očkovanie takmer s istotou chráni pred závažným alebo až smrteľným priebehom ochorenia po infekcii koronavírusom.

3. Pretože očkovaním chránime seba aj ostatných. Seba tým, že sa chránime pred infekciou vírusom resp. pred závažným alebo dokonca smrteľným priebehom ochorenia v prípade infekcie. Iných tým, že po očkovaní podľa doterajších poznatkov ani v prípade

infekcie koronavírusom nemôžeme túto infekciu prenášať na ostatných, resp. prenos na iných je oveľa ťažší, než keby sme neboli očkovaní. Každé očkovanie je navyše dôležitým krokom k takzvanej kolektívnej imunite. Kolektívna imunita nastáva vtedy, keď je proti patogénu imunizované také vysoké percento populácie, že dôjde k prerušeniu infekčného reťazca a zabráni sa ďalšiemu šíreniu choroby.

### MIÉRT OLTASSUK BE MAGUNKAT A KORONAVÍRUS ELLEN?

1. Mivel a nagy hatékonyságú, jóváhagyott vakcinák egyikével történő oltás véd a veszélyes Corona-vírussal való fertőzést követő megbetegedés ellen.
2. Mert minden rendelkezésre álló ismeret és tapasztalat szerint a védőoltás szinte biztosan megelőzi a koronavírussal való fertőzést követő súlyos vagy halálos következményeket.
3. Mert az oltással nemcsak magunkat, hanem másokat is védünk. Megvédjük magunkat a vírusfertőzésektől, illetve a súlyos, vagy akár halálos kimenetelűektől. Másokat pedig azért védjük, hogy egy oltás után, a jelenlegi ismeretek szerint, még a koronavírussal való fertőzés esetén sem tudjuk továbbadni a fertőzést másoknak, vagy legalábbis nehezebben, mintha nem lettünk volna beoltva. Ezenkívül minden egyes beadott oltás fontos lépés az úgynevezett nyájimmunitás kialakulása felé. A nyájimmunitás akkor alakul ki, amikor a populáció olyan magas százalékat immunizálják egy kórokozóval szemben, hogy a fertőzés láncja megszakad, ezzel megakadályozva a további terjedést.



### Welche Nebenwirkungen von Impfungen sind bekannt?

Wie bei jeder Schutzimpfung und bei der Verabreichung von Arzneimitteln im Allgemeinen kann es auch nach der Verabreichung der Covid-19-Schutzimpfung vereinzelt zu körperlichen Reaktionen kommen, deren Symptome in der Regel jedoch rasch abklingen und unproblematisch sind. So treten an der Impfstelle etwa häufig Rötungen, Schwellungen und Schmerzen auf. Es kann auch zu Müdigkeit, Kopf-, Muskel oder Gelenkschmerzen, Lymphknotenschwellungen, Übelkeit, Frösteln und Fieber kommen. Sicherheit und Wirksamkeit der Impfung werden durch diese Reaktionen jedoch nicht beeinträchtigt.

In Europa wurden bereits viele Millionen Dosen der zugelassenen Impfstoffe verabreicht. Dabei ist es in einigen Fällen auch zu schwerwiegenden Nebenwirkungen, speziell zu Hirnvenenthrombosen gekommen. Auch die Einnahme der Antibabypille erhöht zum Beispiel das Risiko für eine Hirnvenenthrombose und andere Thrombosen. Diese Fälle werden von der EMA, der „Europäischen Arzneimittel-Agentur“, die die Impfstoffe vor einer Zulassung umfassend prüft, beobachtet, geprüft und laufend bewertet. Allerdings sprechen Risikoabwägungen, so die EMA bisher, klar für den Nutzen einer Impfung.

### CARE SUNT EFECTELE SECUNDARE CUNOSCUTE ALE VACCINĂRILOR?

La fel ca în cazul oricărui vaccin și în cazul administrării medicamentelor în general, pot apărea reacții fizice ocazionale după administrarea vaccinului Covid-19, ale căror simptome, totuși, se ameliorează rapid și fără să prezinte probleme. De exemplu, apar adesea la locul vaccinării roșeață, durere, zona putându-se și umfla. De asemenea, pot apărea oboseala, cefaleea, dureri musculare sau articulare, umflarea ganglionilor limfatici, greață, frisoane și febră. Cu toate acestea, aceste reacții nu afectează siguranța și eficacitatea vaccinului.

Multe milioane de doze din vaccinurile aprobate au fost deja administrate în Europa. În unele cazuri, au apărut efecte secundare grave, în special tromboza venoasă cerebrală. De exemplu, administrarea de pilule contraceptive crește riscul de tromboză venoasă cerebrală și alte tromboze. Aceste cazuri sunt monitorizate, verificate și evaluate în mod continuu de către EMA, „Agenția Europeană a Medicamentelor”, care testează în mod cuprinzător vaccinurile înainte de a fi aprobate. Cu toate acestea, conform EMA, până acum considerentele de risc sunt în mod clar în favoarea beneficiului unei vaccinări.

### KTORÉ VEDĽAJŠIE ÚČINKY OČKOVANIA SÚ ZNÁME?

Tak ako pri každom očkovaní, aj po podaní vakcíny proti Covid-19 sa môžu ojedinile vyskytnúť fyzické reakcie, ktorých príznaky však zvyčajne rýchlo ustúpia a sú bezproblémové. V mieste vpíchu sa napríklad často vyskytne začervenanie, opuch a bolesť. Môžu sa vyskytnúť aj únava, bolesti hlavy, svalov alebo kĺbov, opuchy lymfatických uzlín, nevoľnosť, zimnica a horúčka. Tieto reakcie však neovplyvňujú bezpečnosť a účinnosť očkovania.

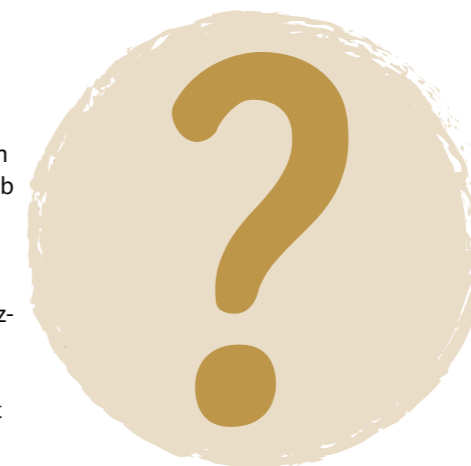
V Európe už bolo podaných veľa miliónov dávok schválených vakcín. V niektorých prípadoch sa vyskytli aj zá-

važné vedľajšie účinky, najmä tromboza mozgových žíl. Užívanie antikoncepčných tabletiiek napríklad tiež zvyšuje riziko trombozy mozgových žíl a iných tromboz. Tieto prípady monitoruje, kontroluje a nepretržite hodnotí EMA, „Európska lieková agentúra“, ktorá vakcíny komplexne testuje pred ich schválením. Podľa EMA však pomer rizika a prínosu vakcín je jasne v prospech očkovania.

### MELYEK AZ OLTÁSOK ISMERT MELLÉKHATÁSAI?

Mint minden védőoltásnál, a Covid-19 oltás beadása után is előfordulhatnak egyéni reakciók a szervezetben, amelyek tünetei azonban általában gyorsan alábbhagynak és nem okoznak nagyobb problémát. Például az oltás helyén gyakran jelentkezik bőrpír, duzzanat és fájdalom. Fáradtság, fejfájás, izom- vagy ízületi fájdalom, nyirokcsomó-duzzanat, hányinger, hidegrázás és láz is előfordulhat. Ezek a reakciók azonban nem befolyásolják az oltás biztonságát és hatékonyságát.

A jóváhagyott vakcinákból már sok millió adagot beadtak Európában. Bizonyos esetekben súlyos mellékhatás; az agyi vénák trombozisa jelentkezett. A fogamzásgátló tabletták szedése például növeli az agyi vénák trombozisének és más trombozisos kockázatát is. Ezeket az eseteket figyelemmel kíséri, ellenőrzi és folyamatosan értékeli az EMA, az Európai Gyógyszerügynökség, amely átfogóan vizsgálja a vakcinákat jóváhagyásuk előtt. Az EMA eddigi adatai szerint azonban a kockázati szempontok egyértelműen az oltás előnyei mellett szólnak.



### Schützen Impfungen auch vor den Mutationsvarianten des Corona-Virus?

Bisher scheinen die zugelassenen Impfstoffe auch gegen Mutationen des Corona-Virus zu wirken, wenn auch teilweise vermutlich etwas schwächer. Das heißt aber, dass die Schutzimpfung auch bei mutierten Virusvarianten wenigstens schwere Verläufe einer Covid-19-Erkrankung zu verhindern vermag. Es ist auch davon auszugehen, dass die Entwickler und Hersteller der Impfstoffe laufend daran arbeiten, die Wirksamkeit zu optimieren und die Impfstoffe auch an neue Virusvarianten anzupassen. Damit erst gar nicht so viele Mutationsvarianten entstehen können, ist es allerdings notwendig, das Infektionsgeschehen durch Impfungen und andere Maßnahmen wie zum Beispiel regelmäßige Tests, Hygiene und das Tragen von Masken möglichst einzudämmen.





## VACCINĂRILE PROTEJEAZĂ ȘI ÎMPOTRIVA VARIANTELOR DE MUTAȚIE ALE CORONAVIRUSULUI?

Până în prezent, vaccinurile aprobate par să funcționeze și împotriva mutațiilor coronavirusului, deși, în unele cazuri, probabil ceva mai puțin. Cu toate acestea, acest lucru înseamnă că vaccinarea poate preveni cel puțin cursurile severe ale unei îmbolnăviri cu Covid 19 chiar și cu variante de virus mutant. Se poate presupune, de asemenea, că dezvoltatorii și producătorii de vaccinuri lucrează constant la optimizarea eficacității acestora și la adaptarea vaccinurilor la noile variante de virus. Pentru a preveni apariția atât de multor variante de mutație, totuși, este necesar să se limiteze cât mai mult posibil procesul de infectare prin vaccinare și alte măsuri, cum ar fi teste regulate, igiena și purtarea măștilor.



## CHRÁNI OČKOVANIE AJ PRED MUTÁCIAMI KORONAVÍRUSU?

Zatiaľ sa zdá, že schválené vakcíny pôsobia aj proti mutáciám koronavírusu, aj keď v niektorých prípadoch pravdepodobne o niečo slabšie. To však znamená, že očkovanie je schopné zabrániť prinajmenšom závažným priebehom ochorenia Covid 19 aj pri infekcii zmutovaným variantom vírusu. Dá sa tiež predpokladať, že vývojári a výrobcovia vakcín neustále pracujú na optimalizácii účinnosti a prispôbovaní vakcín novým variantom vírusov. Aby sa na prvom mieste zabránilo rozvoju toľkých mutácií vírusu, je potrebné čo najviac obmedziť proces infekcie očkovaním a ďalšími opatreniami, ako sú pravidelné testy, hygiena a nosenie rúšok.



## VÉDENEK-E AZ OLTÁSOK A KORONAVÍRUS MUTÁCIÓVARIÁNSAI ELLEN IS?

Eddig úgy tűnik, hogy az engedélyezett vakcinák is működnek a koronavírus mutációi ellen, bár egyes esetekben valószínűleg kissé gyengébb a hatásuk. Ez azonban azt jelenti, hogy az oltás képes mutálódott vírusvariánsok esetében is

megakadályozni a Covid-19 betegség súlyos lefolyását. Feltételezhető az is, hogy a vakcinák fejlesztői és gyártói folyamatosan azon dolgoznak, hogy optimalizálják hatékonyságukat, és az oltásokat az új vírusvariánsokhoz igazítsák. Annak elkerülése érdekében, hogy ennyi mutációváltozat eleve kialakuljon, a vakcinázás és egyéb intézkedések, mint például rendszeres tesztek, higiénia és maszkok viselése révén a lehető legnagyobb mértékben kell megfékezni a fertőzés folyamatát.



## Wie und wo kann man sich impfen lassen?

Die Impfung ist freiwillig und kostenlos. Geimpft wird in Österreich nach einem festgelegten und von den Bundesländern vollzogenen Plan, der je nach aktueller Impfstoff-Verfügbarkeit adaptiert wird. Selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer (24-Stunden-Betreuung) genießen neben anderen Bevölkerungsgruppen mit erhöhtem Risiko oder Systemrelevanz Priorität bei der Inanspruchnahme einer Corona-Schutzimpfung, abhängig von der Verfügbarkeit von Impfstoffen. Die Impfung ist für in Österreich Krankenversicherte kostenlos! Die Impfungen erfolgen bei Hausärzt\*innen und in eigens eingerichteten Impfstraßen. Für die Mehrzahl der Impfstoffe sind zwei Impfungen in zeitlichem Abstand vorgesehen.

Alle Informationen und die Links zur Voranmeldung in den Bundesländern finden Sie auf:

[www.österreich-impft.at](http://www.österreich-impft.at)



## CUM ȘI UNDE VĂ PUTEȚI VACCINA?

Vaccinarea este voluntară și gratuită. În Austria, vaccinarea are loc conform unui plan stabil și implementat de statele federale, care este adaptat în funcție de disponibilitatea actuală a vaccinurilor. Asistenții independenți de îngrijire personală (din îngrijirea permanentă) se bucură, alături de alte grupuri de populație cu risc crescut sau relevanță sistemică, de prioritate în cadrul vaccinării împotriva coronavirusului, în funcție de disponibilitatea vaccinurilor. Vaccinarea este gratuită pentru cei cu asigurări de sănătate în

Austria! Vaccinările sunt administrate de medicii generalişti și pe străzi de vaccinare special amenajate. Pentru majoritatea vaccinurilor, două vaccinări sunt programate la intervale de timp.

Toate informațiile și linkurile pentru preînregistrare în statele federale pot fi găsite la: [www.österreich-impft.at](http://www.österreich-impft.at)



## AKO A KDE SA MÔŽETE DAŤ ZAOČKOVÁŤ?

Očkovanie je dobrovoľné a bezplatné. V Rakúsku sa očkovanie uskutočňuje podľa pevne určeného plánu realizovaného spolkovými krajinami, ktorý sa upravuje v závislosti od aktuálnej dostupnosti vakcín. Nezávislí opatrovatelia a nezávislé opatrovatelky (24-hodinová starostlivosť) si teraz užívajú spolu s

ostatnými skupinami obyvateľstva so zvýšeným rizikom alebo systémovým významom priority pri využití očkovania ako ochrany pred koronavírusom, v závislosti od dostupnosti vakcín. Pre osoby zdravotne poistené v Rakúsku je očkovanie bezplatné! Očkuje sa u všeobecných lekárov a v špeciálne zriadených očkovacích pruhoch. Pre väčšinu vakcín sú naplánované dve dávky s časovým odstupom.

Všetky informace a odkazy na předbezpečnou registraci v spolkových krajínách nájete na adrese: [www.österreich-impft.at](http://www.österreich-impft.at)



## HOGYAN ÉS HOL LEHET BEOLTATNI MAGUNKAT?

Az oltás önkéntes és ingyenes. Auszt-

riában a vakcinázás a tartományok által meghatározott, rögzített terv szerint történik, amit a vakcina aktuális rendelkezésre állásától függően módosítanak. A független gondozók (24 órás gondozás) más, fokozott kockázatú vagy a rendszer szempontjából jelentős népességcsoportok mellett elsőbbséget élveznek a koronavírus-vakcina igénylésekor, az oltások elérhetőségétől függően. Az oltás az Ausztriában egészségbiztosítással rendelkezők számára ingyenes! Az oltásokat házi orvosok végzik, speciálisan kialakított oltópon- tokon. A vakcinák többségénél két adag oltóanyag beadása szükséges.

Minden információ és a tartományokban történő előzetes regisztráció linkjei megtalálhatók a következő honlapon: [www.österreich-impft.at](http://www.österreich-impft.at)



# Welche Impfstoffe gegen Corona gibt es?



Es gibt verschiedene Impfstoff-Typen und Impfungen wirken auf unterschiedliche Weise. Die beiden ersten in der EU zugelassenen Impfstoffe von Pfizer/Biontech und Moderna sind sogenannte „mRNA“-Impfstoffe, bei den weiteren bei Redaktionsschluss dieser Daheimbetreut-Ausgabe von zugelassenen Vakzinen von Astra-Zeneca bzw. Johnson & Johnson handelt es sich um „Vektorimpfstoffe“. Weitere Impfstoffe werden vermutlich in den kommenden Monaten zugelassen. Es gibt aber auch „Lebendimpfstoffe“ und „Totimpfstoffe“.

**mRNA-Impfstoffe** sind eine Impfstoff-Technologie, die zuerst für die Krebstherapie entwickelt wurde. Dabei werden über „präparierte“ RNA (= Ribonukleinsäure) Baupläne für Proteine in den Körper eingeschleust, die eine Immunantwort des Körpers gegen die eindringenden Krankheitserreger auslösen. Für mRNA-Impfstoffe werden also keine lebenden oder abgetöteten Viren verwendet. Eine Veränderung des Erbgutes kann durch diesen Impfstoff nicht ausgelöst werden.

Bei **Vektorimpfstoffen** gelangen die Baupläne für das Antigen über für den Menschen harmlose Trägerviren (Vektoren) in den menschlichen Körper und lösen dort die Produktion spezifischer Antikörper bzw. Abwehrzellen aus, die den Krankheitserreger bekämpfen. Dieser Impfstofftyp wurde zuerst erfolgreich zur Bekämpfung von Ebola und Dengue-Fieber entwickelt.

**Lebendimpfstoffe** enthalten vermehrungsfähige Viren, die allerdings keine Krankheit mehr auslösen können, sondern die Immunantwort gegen den betreffenden Erreger (zum Beispiel Mumps, Masern oder Röteln) hervorrufen.

**Totimpfstoffe** enthalten abgetötete oder Teile abgetöteter Viren, die die gewünschte Immunisierung des Körpers hervorrufen. Sie werden zum Beispiel gegen Hepatitis A oder Influenza (Grippe) eingesetzt.



## CE VACCINURI EXISTĂ ÎMPOTRIVA CORONAVIRUSULUI?

Există diferite tipuri de vaccinuri, iar vaccinările funcționează în moduri diferite. Primele două vaccinuri aprobate în UE de la Pfizer/Biontech și Moderna sunt așa-numite vaccinuri „mARN“, celelalte vaccinuri aprobate, de la Astra-Zeneca și Johnson & Johnson la momentul redacției, sunt „vaccinuri vectoriale“. Este posibil ca mai multe vaccinuri să fie aprobate în următoarele luni. Dar există și „vaccinuri vii“ și „vaccinuri moarte“.

**Vaccinurile ARNm** reprezintă o tehnologie a vaccinurilor dezvoltată inițial pentru tratamentul împotriva cancerului. Astfel sunt introduse în organism planurile pentru proteine prin ARN „preparat“ (= acid ribonucleic), ceea ce declanșează un răspuns imun în organism împotriva agenților patogeni invadatori. Nu se utilizează virusuri vii sau ucise pentru vaccinurile cu ARNm. O modificare a materialului genetic nu poate fi declanșată de acest vaccin.

La **vaccinurile cu vector** planurile pentru antigen ajung în corpul uman prin intermediul virusurilor purtătoare (vectori) care sunt inofensive pentru oameni și declanșează producerea de anticorpi specifici sau celule de apărare care luptă cu agentul patogen. Acest tip de vaccin a fost dezvoltat cu

succes pentru a combate Ebola și febra dengue.

**Vaccinurile vii** conțin virusuri care se pot replica, dar care nu mai pot provoca boli, ci mai degrabă declanșează răspunsul imun împotriva agentului patogen în cauză (de exemplu oreion, rujeolă sau rubeolă).

**Vaccinurile moarte** conțin virusuri ucise sau părți de virusuri ucise care induc imunizarea dorită a organismului. Acestea sunt utilizate, de exemplu, împotriva hepatitei A sau a gripei (gripă).



## AKÉ VAKCÍNY PROTI KORONAVÍRUSU EXISTUJÚ?

Existujú rôzne typy vakcín a očkovanie účinkuje rôznymi spôsobmi. Prvé dve vakcíny schválené v EÚ od spoločností Pfizer/Biontech a Moderna sú tzv. vakcíny „mRNA“, ďalšie schválené vakcíny v čase redakčnej uzávierky sú „vektorové vakcíny“ spoločností Astra-Zeneca a Johnson & Johnson. V najbližších mesiacoch budú pravdepodobne schvále-

né ďalšie vakcíny. Existujú však aj „živé vakcíny“ a „inaktivované vakcíny“.

**mRNA vakcína** je technológia vakcín, ktorá bola najskôr vyvinutá pre liečbu rakoviny. Do tela je vnesená tzv. „messengerová“ ribonukleová kyselina (=mRNA), ktorá kóduje konkrétny proteín, typický pre daný patogén („škodcu“, napr. vírus) a spúšťa imunitnú odpoveď v tele proti prenikajúcemu patogénu. Pri mRNA vakcínach sa nepoužívajú žiadne živé ani inaktivované vírusy. Táto vakcína nemôže vyvolať zmenu genetického materiálu.

Pri **vektorových vakcínach** sa schéma pre antigén dostávajú do ľudského tela prostredníctvom nosných vírusov (vektorov), ktoré sú pre človeka neškodné a spúšťajú produkciu špecifických protilátok alebo obranných buniek, ktoré bojujú proti patogénu. Tento typ vakcín bol prvýkrát úspešne vyvinutý na boj proti ebola a horúčke dengue.

**Živé vakcíny** obsahujú vírusy, ktoré sa môžu replikovať avšak už nemôžu spôsobiť ochorenie, ale vyvolávajú imunitnú odpoveď proti príslušnému

patogénu (napr. mumps, osýpky alebo rubeola).

**Inaktivované vakcíny** obsahujú usmrtené vírusy alebo časti usmrtených vírusov, ktoré indukujú požadovanú imunizáciu tela. Používajú sa napríklad proti hepatitíde A alebo chrípke.



## MILYEN OLTÁSOK LÉTEZNEK A KORONAVÍRUS ELLEN?

Különböző típusú vakcinák léteznek, és az oltások különböző módon működnek. Az EU-ban elsőként jóváhagyott két vakcina; a Pfizer/Biontech és a Moderna, az úgynevezett „mRNS-vakcinák” csoportjába tartozik, a többi jóváhagyott vakcina; az Astra-Zeneca és a Johnson & Johnson pedig „vektorvakcinák”. A következő hónapokban valószínűleg további oltanyagokat fognak jóváhagyni. De léteznek élő és inaktivált kórokozókat tartalmazó vakcinák is.

Az **mRNS-vakcina** olyan vakcina-technológia, amelyet először a rákos megbetegedések terápiájára fejlesztettek ki. Ennek során a fehérjék tervrajzait

„előkészített” RNS (= ribonukleinsav) segítségével csempészik be a testbe, amelyek immunreakciót váltanak ki a szervezetben a betőző kórokozókkal szemben. Az mRNS vakcinákhoz nem használnak élő vagy elölt vírusokat. A génállomány változását ez a vakcina nem tudja kiváltani.

A **vektor alapú vakcina** esetén az antigén tervrajzai az emberre ártalmatlan hordozóvírusok (vektorok) révén jutnak az emberi testbe, és specifikus antitestek vagy védekező sejtek termelését váltják ki, amelyek megküzdnek a kórokozóval. Ezt a típusú oltást először az ebola és a Dengue-láz leküzdésére fejlesztették ki sikeresen.

Az **élő oltások** olyan vírusokat tartalmaznak, amelyek képesek szaporodni, de már nem okozhatnak megbetegedést, hanem a kérdéses kórokozóval (pl. mumpsz, kanyaró vagy rubeola) szembeni immunválaszt váltanak ki.

Az **elhalt oltások** elölt vírusokat vagy azok egy részét tartalmazzák, amelyek a test kívánt immunizálását váltják ki. Ezeket például hepatitis A vagy influenza ellen használják.







## Warum sollen wir uns regelmäßig testen lassen?

Das Corona-Virus ist ein tückisches Virus, das sich besonders rasch verbreiten kann, ohne dass wir uns der Gefahr bewusst sind. Warum? Men-

schen tragen das Virus in sich, ohne es zu wissen, weil sie (noch) keine oder nur sehr geringe Symptome einer Erkrankung aufweisen. Dennoch können sie über eine längere Zeit hochinfektiös sein und das Virus verbreiten. So kann sich das Virus wie in einem Schneeballsystem exponentiell verbreiten, ohne bemerkt zu werden. Je öfter wir uns testen lassen, desto eher erkennen wir, dass wir das Virus in uns tragen und andere Menschen damit anstecken können. Aber Vorsicht: Ein Test ist immer nur eine Momentaufnahme. Schon im nächsten Moment können wir uns unbemerkt anstecken. Außerdem bergen auch negative Testergebnisse noch ein kleines Restrisiko, dass eine Infektion nicht erkannt wurde. Je kürzer

die Intervalle, in denen wir uns testen lassen, desto geringer wird natürlich die Zeitspanne, in der wir das Virus im Falle einer Infektion unbewusst verbreiten können.

**HINWEIS:** Je nach geltenden Vorschriften gelten Tests auch als Zugangsberechtigung zu Dienstleistungen und Veranstaltungen.

### DE CE AR TREBUI SĂ NE TESTĂM REGULAT?

Coronavirusul este un virus rău intenționat care se poate răspândi în mod deosebit, fără ca noi să fim conștienți

testați, cu atât este mai scurtă perioada de timp în care putem răspândi inconsistent virusul în cazul unei infecții.

**NOTĂ:** în funcție de reglementările aplicabile, testele servesc și ca autorizație de acces la servicii și evenimente.



### PREČO BY SME SA MALI NECHAŤ PRAVIDELNE TESTOVAŤ?

Koronavírus je zákerný vírus, ktorý sa môže šíriť obzvlášť rýchlo bez toho, aby sme si boli vedomí nebezpečenstva. Prečo? Ľudia nosia vírus v sebe bez toho, aby o tom vedeli, pretože (zatiaľ) nemajú žiadne alebo len veľmi málo príznakov ochorenia. Napriek tomu môžu byť dlhý čas veľmi infekční a šíriť vírus. Rovnako ako v pyramídovej hre sa môže vírus šíriť exponenciálne bez toho, aby si ho niekto všimol. Čím častejšie sa podrobujeme testovaniu, tým skôr zistíme, že vírus nosíme v sebe a môžeme ním infikovať ďalších ľudí. Ale buďte opatrní: Test sa vždy vzťahuje iba na daný okamih odberu. Už v nasledujúcom okamihu sa môžeme nespozorovane nakaziť. Negatívne výsledky testov navyše nesú aj malé zvyškové riziko, že infekcia nebola zistená. Čím kratšie sú intervaly, v ktorých sme testovaní, tým kratší je samozrejme časový interval, v ktorom môžeme vírus v prípade infekcie nevedomky šíriť.

**POZNÁMKA:** Podľa platných predpisov slúžia testy aj ako oprávnenie pre prístup k službám a podujatiam.



### MIÉRT KELLENE RENDSZERESEN TESZTELTEJNI MAGUNKAT?

A koronavírus egy alattomos vírus, amely különösen gyorsan terjedhet, anélkül, hogy tudatában lennénk a veszélynek. Miért? Az emberek tudtukon kívül hordozzák a vírust, mert a betegségnek (még) nincsenek vagy csak nagyon enyhe tünetei vannak. Mindazonáltal az emberek hosszú ideig erősen fertőzőek lehetnek, és terjeszthetik a vírust. A piramis sémához hasonlóan a vírus is exponenciálisan terjedhet, észrevétlenül. Minél gyakrabban tesztelnek

minket, annál hamarabb rájövünk, hogy a vírus magunkban hordozzuk-e, és más embereket is megfertőzhetünk-e vele. De figyeljem: a teszt csak az éppen aktuális állapotról ad visszajelzést! A következő pillanatban már észrevétlenül megfertőződhetünk. Ezenkívül a negatív teszteredmény esetén sem lehetünk teljesen biztosak abban, hogy a vírus nincs jelen a szervezetünkben. Minél rövidebbek a tesztelések között eltelt időintervallumok, annál rövidebb az az időszak, amelyben öntudatlanul terjeszthetjük a vírust.

**MEGJEGYZÉS:** A hatályos szabályozásoktól függően a tesztek feljogosítanak szolgáltatásokhoz való hozzáféréshez és eseményeken való részvételhez.



## Sollten wir uns auch testen lassen, wenn wir bereits geimpft sind?

Da nicht auszuschließen ist, dass wir auch nach einer Schutzimpfung das Virus übertragen bzw. in einer leichten Form an Covid erkranken können, macht es durchaus Sinn, sich weiterhin testen zu lassen – nämlich um zu verhindern, unbemerkt andere, möglicherweise noch nicht geschützte Menschen mit dem Virus anzustecken.



### AR TREBUI SĂ FIM TESTAȚI CHIAR DACĂ AM FOST DEJA VACCINAȚI?

Deoarece nu se poate exclude faptul că putem transmite virusul sau contracta Covid într-o formă ușoară chiar și după o vaccinare, este perfect logic să continuăm să fim testați - și anume pentru a preveni infectarea neobservată a altor persoane, posibil încă neprotejate.



### MALI BY SME SA DAŢ TESTOVAŢ, AJ KEŢ SME UŢ BOLI OČKOVANÍ?

Pretože nemožno vylúčiť, že vírus môže me prenášať alebo sami sa môžeme na-

kaziť miernou formou Covidu, má zmysel pokračovať v testovaní – konkrétne aby sme zabránili tomu, že nevedomky nakazíme ostatných ľudí, ktorí možno ešte nie sú chránení proti vírusu.



### AKKOR IS TESZTELTESSÜK MAGUNKAT, HA MÁR BEOLTOTTAK?

Mivel nem zárható ki, hogy a vírust egy oltás után is, enyhe formában ugyan, de elkaphatjuk, illetve terjesztani tudjuk, teljesen logikus a teszteltetés – mégpedig annak megakadályozása érdekében, hogy más, esetleg még nem védett embereket észrevétlenül megfertőzzünk.



## Wie und wo können wir uns testen lassen?

Mittlerweile gibt es zahlreiche permanente Testgelegenheiten, in denen Tests (kostenlos) angeboten werden. Tests können auch in Apotheken oder beim Hausarzt gemacht werden. Schnelltests können vor Ort ausgewertet werden, das Ergebnis liegt innerhalb kurzer Zeit vor. Bei einem positiven Testergebnis wird ein PCR-Test zur endgültigen Abklärung veranlasst.

Sogenannte Antigen-Schnelltests (sie funktionieren ähnlich wie ein Schwangerschaftstest) können etwa in Apotheken erworben und auch zu Hause durchgeführt werden. Sie erkennen eine etwaige Infektion mit einer relativ hohen Wahrscheinlichkeit, gelten aber nicht oder nur zeitlich eingeschränkt als „offizielle“ Tests.

Bei **Symptomen** (mindestens eines der vier Kriterien: Husten, Fieber, Kurzatmigkeit, plötzliches Auftreten einer Störung bzw. des Verlusts des Geschmacks- und Geruchsinns) oder Vorliegen eines **positiven Antigen-Schnelltests** bitte die Telefon-Gesundheitsnummer 1450 anrufen. Dort wird bei Verdacht auf eine Infektion ein PCR-Test zur Abklärung veranlasst.

Anmeldungen zu den Covid-19-Schnelltests über [www.oesterreich-testet.at](http://www.oesterreich-testet.at), bei Apotheke mit Testmöglichkeit oder beim Hausarzt bzw. bei der Hausärztin.

Informationen zu Corona, Tests und Impfungen auch auf [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)



### CUM ŞI UNDE PUTEM FI TESTAȚI?

Acum există numeroase oportunități în locuri de testare permanente unde se oferă testarea gratuită. Testele se pot face și în farmacie sau la medicul de familie. Testele rapide pot fi evaluate la fața locului, rezultatul fiind disponibil într-un timp scurt. Dacă rezultatul testului este pozitiv, este inițiat un test PCR pentru clarificare finală.

Așa-numitele teste rapide antigenice (funcționează în mod similar cu un

test de sarcină) pot fi achiziționate în farmacie, de exemplu, și pot fi efectuate și acasă. Acestea recunosc o posibilă infecție cu o probabilitate relativ mare, dar nu sunt considerate teste „oficiale” sau doar pentru o perioadă limitată de timp.

În cazul **aparitiei simptomelor** (cel puțin unul dintre cele patru criterii: tuse, febră, dificultăți de respirație, apariția bruscă a unei tulpurări de gust sau miros sau pierderea acestora) sau în cazul prezentei unui **test antigenic rapid pozitiv** vă rugăm să sunați la numărul de asistență medicală 1450. Acolo, dacă se suspectează o infecție, se dispune un test PCR pentru clarificare.

Înscrieri pentru testele rapide Covid-19 prin [www.oesterreich-testet.at](http://www.oesterreich-testet.at), la o farmacie cu un centru de testare sau la medicul generalist.

Informații despre Corona, teste și vaccinări, la [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)



### AKO A KDE SA MŰZEME NECHAŢ OTESTOVAŢ?

V súčasnosti existuje veľa testovacích miest, pri ktorých sa ponúka testovanie (bezplatné). Testy je možné vykonať aj v lekárňach alebo u všeobecného lekára. Rýchlotesty je možné vyhodnotiť na mieste, výsledok je k dispozícii za krátky čas. Ak je výsledok testu pozitívny, vykoná sa pre potvrdenie výsledku aj test PCR.

Takzvané antigénové rýchlotesty (fungujú podobne ako tehotenský test) si môžete kúpiť napríklad v lekárňach a môžete si ich urobiť aj doma. Možnú infekciu rozpoznávajú s pomerne vysokou pravdepodobnosťou, nepovažujú sa však za „oficiálne“ testy alebo platia iba na obmedzený čas.

Pri **príznakoch** (aspoň jedno zo štyroch kritérií: kašeľ, horúčka, dýchavičnosť, náhly výskyt poruchy alebo straty chuti a čuchu) alebo prítomnosti jedného **pozitívneho antigénového rýchlotestu** zavolajte na zdravotnícke číslo 1450. Ak existuje podozrenie na infekciu,

postarajú sa tam o vykonanie PCR testu pre zistenie výsledku.

Prihlásiť sa na testovanie rýchlotestami na Covid-19 môžete prostredníctvom stránky [www.oesterreich-testet.at](http://www.oesterreich-testet.at), v lekárni, ktorá je zároveň aj testovacím miestom alebo u všeobecného lekára.

Informácie o koronavíruse, testoch a očkovaní sú aj na stránke [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)



### HOGYAN ÉS HOL TUDUNK TESZTELTEJNI?

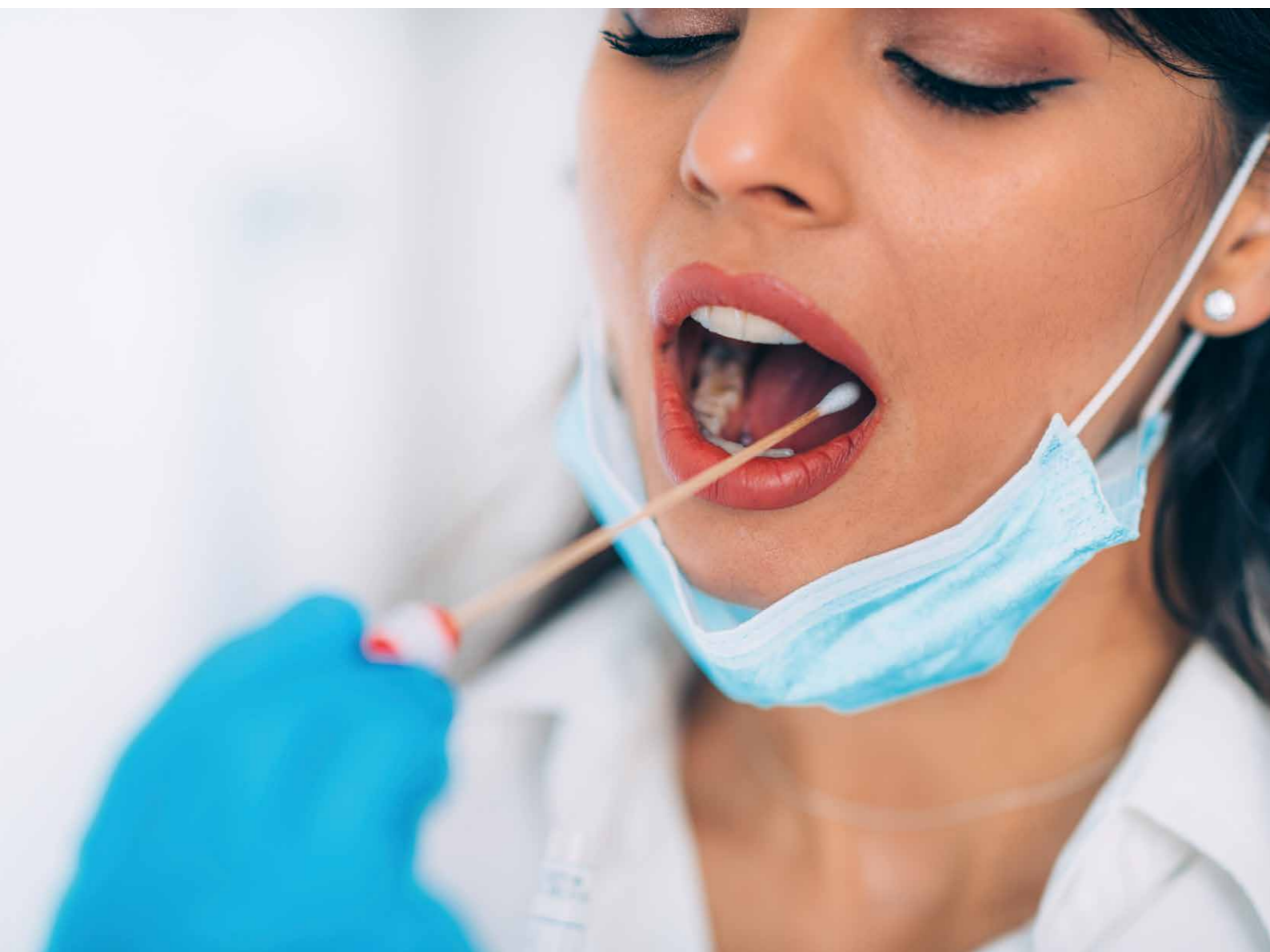
Ma már számos állandó tesztelési lehetőség van, ahol (ingyenesen) teszteltethetünk. A tesztek gyógyszertárakban vagy háziorvosnál is elvégezhetők. A gyorsteszték a helyszínen kiértékelhetők, az eredmény pedig rövid időn belül elkészül. Ha a teszt eredménye pozitív, egy PCR tesztet is végeznek az egyértelmű, végső eredmény érdekében.

Az úgynevezett antigén gyorsteszték (amelyek a terhességi teszthez hasonló módon működnek) megvásárolhatók például gyógyszertárakban és otthon is elvégezhetők. Ezek viszonylag nagy valószínűséggel mutatják ki a lehetséges fertőzést, de nem, vagy csak korlátozott ideig számítanak "hivatalos" tesztnek.

**Tünetek** jelentkezése (a négy tünet közül legalább az egyik: köhögés, láz, légszomj, hirtelen rendellenesség az érzékelésben vagy szaglásban, illetve ezek elvesztése) vagy egy **pozitív antigén gyorsteszt** esetén kérjük, hívja a 1450-es egészségügyi számot! Amennyiben fertőzés gyanúja merül fel, a bizonyosság érdekében PCR tesztet végeznek.

Regisztráció a Covid-19 gyorstesztekre a következő címen lehetséges: [www.oesterreich-testet.at](http://www.oesterreich-testet.at), olyan gyógyszerárban, ahol lehetőség van a vizsgálatra, vagy a háziorvosi rendelőben.

Információk a koronavírusról, tesztek és oltások a [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) weboldalon.





# Sollten wir trotz Impfung weiterhin vorsichtig sein, um eine Ansteckung zu vermeiden?



Ja, auf alle Fälle. Hier gilt das vorhin fürs Testen Gesagte: Wir können möglicherweise, ohne es zu bemerken, das Virus in uns tragen und es auf andere übertragen. Auch lässt sich letztlich nicht mit letzter Sicherheit sagen, wie effizient wir zum Beispiel gegen Virusmutationen geschützt sind. Es ist also in unserem eigenen Interesse, dient aber auch dem Schutz anderer, wenn wir uns weiterhin an die bekannten Maßnahmen halten:

» Mund-Nasen-Maske tragen. **FFP2-Masken** gewähren einen hochprozentigen aktiven Infektionsschutz und wurden daher zuletzt auch in vielen Bereichen verpflichtend vorgeschrieben.

- » Abstand zu und von anderen Personen halten, **mindestens 2 Meter**, auch im Freien.
- » Kontakte reduzieren, Menschenansammlungen meiden.
- » niemandem die Hand geben, keine Begrüßungsküsse und Umarmungen.
- » möglichst nichts berühren, was auch von anderen berührt wird.
- » in Papiertaschentücher oder in die Armbeuge niesen bzw. husten und sich dabei von anderen Personen weg drehen.
- » nicht mit der Hand ins Gesicht fassen (Mund, Nase, Augen).
- » Hände regelmäßig und gründlich (30 Sekunden) mit Seife waschen und/

oder mit geeigneten Präparaten desinfizieren. Ganz besonders immer dann, wenn wir von draußen nach Hause kommen bzw. irgendwelche Gegenstände oder Flächen berührt haben.

- » Flächen, die wir berühren und die auch von anderen berührt werden, regelmäßig reinigen bzw. vor dem Berühren desinfizieren.
- » Räume, in denen sich auch andere Menschen aufhalten, regelmäßig und gründlich durchlüften, um das Ansteckungsrisiko so gering wie möglich zu halten. Geschlossene Räume, in denen sich auch andere aufhalten, besser meiden.



## AR TREBUI SĂ FIM ATENȚI ÎN CONTINUARE SĂ EVITĂM INFECȚIA CHIAR DACĂ NE-AM VACCINAT?

Da, desigur. Ceea ce am spus mai devreme despre testare se aplică aici: este posibil să purtăm virusul în noi fără să-l observăm și să-l transmitem altora. În cele din urmă, de asemenea, nu este posibil să spunem cu certitudine absolută cât de eficient suntem protejați împotriva mutațiilor virale, de exemplu. Deci este în interesul nostru, dar și în interesul protejării celorlalți să continuăm să respectăm măsurile cunoscute:

- » Purtați o mască pentru gură și nas. **Măștile FFP2** asigură un procent ridicat de protecție activă împotriva infecțiilor și, prin urmare, au devenit recent obligatorii în multe zone.
- » Păstrați distanța față de alte persoane, **cel puțin 2 metri**, chiar și în aer liber.
- » Reduceți contactele, evitați aglomerația.
- » Nu dați mâna când vă salutați, nu vă sărutați sau îmbrățișați.
- » Evitați să atingeți orice este atins de alții.
- » Strănuțiți sau tușiți în șervețele de hârtie sau în pliul cotului, îndepărtându-vă de celelalte persoane.
- » Nu puneți mâna pe față (gură, nas, ochi).
- » Spălați-vă mâinile în mod regulat și temeinic (30 de secunde) cu săpun și/sau dezinfectați-le cu preparate adecvate. Mai ales când venim acasă de afară sau am atins orice obiecte sau suprafețe.
- » Curățați în mod regulat suprafețele pe care le atingeți și care sunt atinse și de alții sau dezinfectați-le înainte de a le atinge.
- » Aerisiți încăperile în care se află și alte persoane, în mod regulat și temeinic, pentru a menține riscul de infecție cât mai scăzut posibil. Este mai bine să evitați încăperile închise în care sunt prezente și alte persoane.



## MALI BY SME BYŤ AJ NAPRIEK OČKOVANIU NAĎALEJ OPATRNÍ, ABY SME SA VYHLI INFEKCIÍ?

Áno, samozrejme. Tu platí to, čo som už povedal o testovaní: Môžeme prenášať vírus v sebe bez toho, aby sme si to všimli, a infikovať ostatných. Tiež nie je možné s absolútnou istotou povedať, ako efektívne sme chránení napríklad pred vírusovými mutáciami. Je teda v našom vlastnom záujme, ale aj kvôli ochrane ostatných, aby sme naďalej dodržiavali známe opatrenia:

- » Noste ochranné rúško na ústach a nose. **FFP2-respirátory** poskytujú vysoké percento aktívnej ochrany pred infekciou, a preto boli nedávno v mnohých oblastiach nariadené ako povinné.
- » Udržujte si odstup od ostatných ľudí, **najmenej 2 metre**, aj vonku.
- » Obmedzte kontakty, vyhýbajte sa davom ľudí.
- » Nepodávajte si s nikým ruky, pri zdravení sa nebozkávajte ani neobjímajte.
- » Podľa možnosti sa nedotýkajte ničoho, čoho sa dotýkajú aj iní.
- » Kýchajte alebo kašlite do papierovej vreckovky alebo do ohnutého lakťa a zároveň sa pritom odvracajte od ostatných ľudí.
- » Nesiahajte si rukou na tvár (ústa, nos, oči).
- » Pravidelne a dôkladne si umývajte ruky (30 sekúnd) mydlom a/alebo dezinfikujte ich vhodnými prípravkami. Najmä vtedy, keď prídete domov zvonku alebo keď ste sa dotýkali nejakých predmetov či povrchov.
- » Pravidelne čistite povrchy, ktorých sa dotýkate a ktorých sa dotýkajú aj ostatní alebo si predtým dezinfikujte ruky.
- » Pravidelne a dôkladne vetrajte miestnosti, v ktorých sa zdržiavajú aj iné osoby, aby bolo riziko infekcie čo najmenšie. Je lepšie vyhnúť sa uzavretým priestorom, v ktorých sa zdržiavajú aj iné osoby.



## TOVÁBBRA IS ÓVATOSNAK KELL LENNÜNK, HOGY A VÉDŐOLTÁS UTÁN ELKERÜLJÜK A FERTŐZÉST?

Határozottan igen. Ami korábban a teszteléssel kapcsolatban elhangzott, az itt is érvényes: Lehetséges, hogy a vírust észrevétlenül magunkban hordozzuk és továbbadhatjuk másoknak. Végül azt sem lehet teljes bizonyossággal megmondani, hogy mennyire hatékonyan vagyunk védve például a vírusmutációk ellen. Tehát saját érdekünk, de mások védelmét is szolgálja, ha továbbra is betartjuk a már ismert óvintézkedéseket:

- » Viseljünk szájat és orrot eltakaró maszkot. Az **FFP2 maszkok** nagy százalékban nyújtanak védelmet a fertőzés ellen, ezért az utóbbi időben számos területen kötelezővé váltak.
- » Tartsunk távolságot más emberektől, **legalább 2 métert**, még a szabadban is.
- » Csökkentsük az érintkezéseket, kerüljük a tömeget.
- » Ne fogjunk kezét senkivel, üdvözlésként ne adjunk puszit és ne öleljünk meg senkit.
- » Lehetőség szerint semmit ne érintsünk meg, amit mások is megérintenek.
- » Tüsszentsünk vagy köhögjünk papír zsebkendőbe vagy a könyökhajlatba, elfordulva a többi embertől.
- » Ne érjünk kezünkkel az arcunkhoz (száj, orr, szem).
- » Rendszeresen és alaposan (30 másodpercig) mossunk kezet szappannal és/vagy fertőtlenítse alkalmas termékkel. Különösen akkor, ha kintről hazaeerünk, vagy bármilyen tárgyhoz vagy felülethez hozzéértünk.
- » Rendszeresen tisztítsa meg azokat a felületeket, amelyekhez hozzéerünk, és amelyeket mások is megérintenek, illetve még megérintés előtt fertőtlenítsse.
- » Szellőztesse rendszeresen és alaposan azokat a helyiségeket, ahol más emberek is tartózkodnak, hogy a fertőzésveszély a lehető legkisebb legyen. Kerüljük a zárt szobákat, ahol mások is tartózkodnak.

# Betreuung stärken und fördern



Seit einhalb Jahren beschäftigt uns die Corona-Pandemie. Obwohl sich manche Nebel nun langsam zu lichten beginnen und eine Rückkehr zu einer Art Normalität in greifbarer Nähe zu sein scheint, bleiben doch auch viele Fragen offen. Außer Frage steht jedoch für mich, aber auch für viele Tausend Österreicher\*innen – Menschen, die auf Betreuung und Pflege angewiesen sind, und ihre Angehörigen –, dass sich die Dienstleistungen der insgesamt gut 60.000 in Österreich tätigen selbstständigen Betreuungspersonen zu Hause bei den Betreuten und deren Familien als verlässlich und in höchstem Maße sicher erwiesen haben – ein unverzichtbarer Anker für das gesamte System von Betreuung und Pflege in Österreich; nicht nur, aber ganz besonders in Zeiten der Krise. Nicht zu vergessen: der Beitrag der Agenturen. Umso befremdlicher erscheinen Tendenzen, diesen zentralen Beitrag zur Versorgung Österreichs mit Pflege- und Betreuungsdienstleistungen immer wieder pauschal infrage zu stellen, abzuwerten bzw. schlechtzureden. Befremdlich und vergeblich: Denn viele Tausend Österreicher\*innen wollen genau das: zu Hause von „ihren“ Betreuer\*innen versorgt werden. Daher gilt es diesen Bereich der selbstständigen Personenbetreuung in Zukunft weiter aufzuwerten, zu stärken und zu fördern. Das ist die Agenda der Reform.



## CONSOLIDAREA ȘI PROMOVAREA ÎNGRIJIRII

Suntem preocupati de pandemia Corona de un an și jumătate. Deși un pic de ceață începe încet să se ridice și o întoarcere la un fel de normalitate pare să fie chiar în fața noastră, multe întrebări rămân în continuare fără răspuns. Cu toate acestea, pentru mine și pentru multe mii de austrieci - persoane dependente de îngrijire și sprijin și rudele acestora - nu există nicio îndoială că serviciile celor peste 60.000 de asistenți independenți care lucrează în Austria acasă cu cei îngrijiiți și cu familiile

acestora și care s-au dovedit a fi fiabile și extrem de sigure - sunt o ancoră indispensabilă pentru întregul sistem de îngrijire și asistență medicală din Austria; nu numai, ci mai ales în perioade de criză. Să nu uităm: contribuția agențiilor. Tendințele de a pune sub semnul întrebării, devaloriza sau denigra această contribuție centrală la aprovizionarea Austriei cu servicii de îngrijire și asistență par cu atât mai ciudate. Ciudate și în zadar: pentru că multe mii de austrieci doresc exact asta: să fie îngrijiiți de „asistenții” lor acasă. Prin urmare, acest domeniu al asistenței de îngrijire personală independentă trebuie îmbunătățit, consolidat și promovat în viitor. Aceasta este agenda reformei.



## POSILNENIE A PODPORA STAROSTLIVOSTI

Už rok a pol sa zaoberáme pandémiou koronavírusu. Aj keď pomaly začíname vidieť svetlo na konci tunela a zdá sa, že je na dosah návrat k normálnemu spôsobu života, mnoho otázok zostáva nezodpovedaných. Pre mňa a pre mnohé tisíce Rakúšanov – ľudí odkázaných na starostlivosť a podporu a ich príbuzných – však nie je pochyb o tom, že služby viac ako 60 000 nezávislých opatrovateľov a opatrovateliek pracujúcich v Rakúsku doma u opatrovanej osoby, ktorých služby sa v rodinách osvedčili ako spoľahlivé a mimoriadne bezpečné, sú nenahraditeľným pilierom celého systému starostlivosti a ošetrovateľstva v Rakúsku; nielen ale obzvlášť v čase krízy. Aby som nezabudol aj na príspevok agentúr. O to zarážajúcejšie sa javia tendencie spochybňovať, devalvovať alebo znevažovať tento hlavný podiel na zabezpečení opatrovateľských služieb v Rakúsku. Zarážajúce a zbytočné: Pretože mnohé tisíce Rakúšanov chcú práve toto: aby o nich bolo postarané v ich známom domácom prostredí. Preto je potrebné túto oblasť nezávislej osobnej starostlivosti v budúcnosti ďalej zdokonaľovať, posilňovať a podporovať. To je programom reformy.



## A GONDOZÁS MEGERŐSÍTÉSE ÉS TÁMOGATÁSA

Másfél éve foglalkoztat minket a koronavírus. Bár a köd lassan kezd tisztulni, és úgy tűnik, hogy az egyfajta visszatérés a normalitáshoz elérhető közelségbe került, sok kérdés még mindig megválaszolatlan. Számomra és sok ezer osztrák – gondozásra és ápolásra szoruló ember és hozzátartozóik – számára azonban nem kérdés, hogy az Ausztriában dolgozó több mint 60 000 független ápoló szolgáltatásai megbízhatónak és rendkívül biztonságosnak bizonyultak az általuk gondozott emberek és családjaik számára – nélkülözhetetlen biztos pontja az osztrák ápolási és gondozási rendszer egészének; nem csak, de különösen válság idején. Ne feledkezzünk meg az ügynökségek hozzájárulásáról sem. Ezért még inkább elgondolkodtató, hogy az ápolási és gondozási szolgáltatások nyújtásához való központi hozzájárulást Ausztriában újra és újra megkérdőjelezzik, alábecsülik vagy becsülmélik. Különös és értelmetlen: Mert sok ezer osztrák pontosan azt akarja, hogy "saját" otthoni gondozóik ápolják őket. Ezért fontos, hogy a jövőben tovább javítsuk, erősítsük és támogassuk az önálló gondozói személyi gondozásnak ezt a területét. Ez a reform menetrendje.



Ihr Andreas Herz  
Fachverbandsobmann  
Președintele asociației  
Predseda odborného združenia  
Szövetségi elnök

# let's cook

## PASTA MIT BASILIKUMPESTO

PASTE CU PESTO CU BUSUIOC / CESTOVINY S  
BAZALKOVÝM PESTOM / TÉSZA BAZSALIKOMOS PESZTÓVAL



### Zutaten für 4 Portionen

- » 500 g Penne
- » 2 Bund Basilikum
- » 3 Knoblauchzehen
- » 3 EL Pinienkerne
- » Olivenöl
- » 100 g frisch geriebener Parmesan
- » Meersalz

### Zubereitung

1. Die Penne in kochendem Salzwasser bissfest garen.
2. Für das Pesto das Basilikum waschen, Blätter von den Stängeln zupfen und trocken tupfen. Knoblauch schälen und grob zerkleinern. Die Pinienkerne in einer Pfanne ohne Fett bei mittlerer Hitze goldbraun rösten, auskühlen lassen. Alles in der Küchenmaschine mit der Hälfte vom Käse zügig pürieren, dabei Olivenöl einlaufen lassen, bis ein sämiges Pesto entstanden ist. Mit Salz abschmecken.
3. Pesto über die Nudeln geben und mit restlichem Käse bestreuen.



### Ingrediente pentru 4 porții

- » 500 g penne
- » 2 mănușchiuri de busuioc
- » 3 căței de usturoi
- » 3 linguri de muguri de pin
- » Ulei de măsline
- » 100 g parmezan proaspăt ras
- » Sare de mare

### Mod de preparare

1. Gătiți pennele al dente în apa clocotită cu sare.
2. Pentru pesto, spălați busuiocul, smulgeți frunzele de pe tulpini și uscați-le. Curățați și tocați aproximativ usturoiul. Prăjiți mugurii de pin într-o tigaie, fără grăsime, la foc mediu până se rumesc, lăsați să se răcească. Pasați rapid totul cu robotul de bucătărie cu jumătate din brânză, turnând ulei de măsline până când aveți un pesto cremos. Condimentați după gust cu sare.
3. Se toarnă pesto peste paste și se presară brânza rămasă.



### Suroviny pre 4 porcie

- » 500 g penne
- » 2 zväzky bazalky
- » 3 strúčiky cesnaku
- » 3 PL píniových orieškov
- » Olivový olej
- » 100 g čerstvo nastrúhaného parmezánu
- » Morská soľ

### Príprava

1. Penne uvaríme al dente vo vriacej osolenej vode.
2. Bazalku na pesto umyjeme, odtrháme listy zo stoniek a osušíme. Cesnak očistíme a nahrubo nakrájame. Píniové oriešky na strednom ohni pražíme na panvici bez tuku do zlatista, necháme vychladnúť. Všetko v kuchynskom robote rozmixujeme s polovicou syra, pridávame olivový olej, až kým nevznikne krémové pesto. Dochutíme soľou.
3. Pesto dáme na cestoviny a posypeme zvyšným postrúhaným syrom.



### Hozzávalók 4 adaghoz

- » 500 g penne tészta
- » 2 csokor bazsalikom
- » 3 gerezd fokhagyma
- » 3 evőkanál fenyőmag
- » Olívaolaj
- » 100 g frissen reszelt parmezán sajt
- » Tengeri só

### Elkészítés

1. Forrásban lévő sós vízben főzzük a penne al dente.
2. A pesztóhoz mossuk meg a bazsalikomot, szedjük le a leveleket a szákról és itassuk le róla a vizet. A fokhagymát megpucoljuk és durvára aprítjuk. A fenyőmagot serpenyőben zsiradék nélkül, közepes lángon aranybarnára pirítjuk és hagyjuk kihűlni. Konyhai robotgéppben pürésítsük le mindent, adjuk hozzá a sajt felét és annyi olívaolajat, hogy krémes állagú pesztót kapjunk. Ízlés szerint ízesítsük sóval.
3. Öntsük a pesztót a tésztra, és szórjuk meg a maradék sajttal.

Gutes Gelingen!

Mult succes! / Veľa úspechov! / Jó étvágyat!

# Kontakt



## BURGENLAND

Robert-Graf-Platz 1  
7000 Eisenstadt  
T 05/90907-3140  
F 05/90907-3115  
E marlene.wiedenhofer@wkbgl.d.at  
<http://wko.at/bgld>



## KÄRNTEN

Europaplatz 1  
9021 Klagenfurt am Wörthersee  
T 05 90 90 4 160  
F 05 90 904 164  
E innungsgruppe7@wkk.or.at  
<http://wko.at/ktn/personenbetreuung>



## NIEDERÖSTERREICH

Wirtschaftskammer-Platz 1  
3100 St. Pölten  
T +43 2742 851-19190  
F +43 2742 851-19199  
E dienstleister.gesundheit@wknoe.at  
[www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung](http://www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung)



## OBERÖSTERREICH

Hessenplatz 3  
4020 Linz  
T 05/90909-4145  
F 05/90909-4149  
E pb@wkoee.at  
[wko.at/ooe/personenberatung\\_betreuung](http://wko.at/ooe/personenberatung_betreuung)



## SALZBURG

Julius-Raab-Platz 1  
5027 Salzburg  
T 0662 8888 279  
F 0662 8888 679279  
E jhager@wks.at  
[wko.at/sbg/lsbundpb](http://wko.at/sbg/lsbundpb)



## STEIERMARK

Körblergasse 111-113  
8010 Graz  
T 0316/601-530  
F 0316/601-424  
E dienstleister@wkstmk.at  
[www.betreuung-stmk.at](http://www.betreuung-stmk.at)



## TIROL

Wilhelm-Greil-Straße 7  
6020 Innsbruck  
T 05 90 90 5-1284  
F 05 90 90 5-51284  
E personenbetreuung@wktirol.at  
[www.personenberatung-personenbetreuung.at](http://www.personenberatung-personenbetreuung.at)



## VORARLBERG

Wichnergasse 9  
6800 Feldkirch  
T 05522/305-279  
F 05522/305-143  
E Beratung@wkv.at  
[www.wkv.at/betreuung](http://www.wkv.at/betreuung)



## WIEN

Straße der Wiener Wirtschaft 1  
1020 Wien  
T +43 1 514 50 2302  
F 01 514 50 92302  
E personenberatung@wkw.at  
[www.wko.at/wien/personenberatung](http://www.wko.at/wien/personenberatung)



## IMPRESSUM

Herausgeber und Medieninhaber:  
Wirtschaftskammer Österreich  
Fachverband Personenberatung  
und Personenbetreuung  
Wiedner Hauptstraße 63, 1045 Wien  
**Text:** Dr. Wolfgang Wildner  
**Design:** DI (FH) Irene Fauland,  
kreativnetzwerk.at  
**Übersetzung:** Institut für  
Internationale Übersetzungen  
**Druck:** Druckhaus Thalerhof GesmbH  
**Fotos:** Adobe Stock & Shutterstock



[www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)